

N° 3616.

---

**FRANCE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Convention relative à la procédure  
de conciliation. Signée à Paris, le  
29 novembre 1932.

---

**FRANCE  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Convention relating to Conciliation  
Procedure. Signed at Paris, No-  
vember 29th, 1932.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3616. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ ПАРИЖЕ, 29-го НОЯБРЯ 1932 ГОДА.

---

*French and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Convention took place February 15th, 1935.*

---

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, согласно постановлениям статьи VI Договора<sup>2</sup> о ненападении, подписанного сего дня, решили заключить Согласительную Конвенцию и для этой цели назначили своих уполномоченных, именно :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:  
Г. Валериана Довгалецкого, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик при Президенте Французской Республики, и

ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Г. Эдуарда Эррио, Депутата, Председателя Совета, Министра Иностранных Дел,

Которые, после обмена своих полномочий, найденных составленными в должной форме и надлежащем порядке, условились о нижеследующих постановлениях :

*Статья первая.*

Все споры, каков бы ни был их характер, между Францией и Союзом Советских Социалистических Республик, касающиеся фактов, которые возникли бы после вступления в силу настоящей Конвенции, и не могущие быть улаженными дипломатическим путем, будут переданы, в целях полюбовного улажения, Согласительной Комиссии.

*Статья II.*

Согласительная Комиссия состоит из четырех членов, а именно двух французских граждан и двух граждан Союза Советских Социалистических Республик, назначенных, для каждой сессии, их соответствующими Правительствами.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Moscow, February 15th, 1933.

<sup>2</sup> See page 411 of this volume.

<sup>1</sup> TRADUCTION. --- TRANSLATION.

## No. 3616. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CONCILIATION PROCEDURE. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 29TH, 1932.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,

In conformity with the provisions of Article VI of the Treaty of Non-Aggression, signed this day,

Have resolved to conclude a Conciliation Convention and have with that object appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Edouard HERRIOT, Deputy, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Valerien DOVGALEVSKY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics accredited to the President of the French Republic ;

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

All disputes of whatever kind between France and the Union of Soviet Socialist Republics, relating to facts which occur after the entry into force of the present Convention and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted, with a view to amicable settlement, to a Conciliation Commission.

*Article II.*

The Conciliation Commission shall be composed of four members, that is to say, two French nationals and two nationals of the Union of Soviet Socialist Republics, appointed for each session by their respective Governments.

It shall choose its President, for each session, from among those of its members who are nationals of the country in whose territory it is sitting.

Each of the High Contracting Parties may also appoint experts, who shall take part in the Commission's work in an advisory capacity.

The members of the Commission shall have the right to demand jointly that any person shall be heard whose evidence they regard as useful.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article III.*

The Commission shall meet once a year on a date fixed jointly by the two High Contracting Parties.

The latter may, however, in case of urgency, decide jointly to convene an extraordinary session of the Commission.

The High Contracting Party who demands such a meeting shall be required to inform the other High Contracting Party of the urgent circumstance occasioning such request.

Fifteen days at latest before the meeting of the Commission, each High Contracting Party shall deliver to the other, through the diplomatic channel, a list of the questions which it desires to submit to the Commission for examination.

The duration of each session shall not exceed fifteen days, unless an extension is agreed to by the two Governments.

The Commission shall meet alternately at Paris and at Moscow, the first meeting being held at Moscow.

*Article IV.*

The Commission shall not have power to take a valid decision unless all the members are present. Its decisions shall be taken unanimously.

*Article V.*

The Commission shall determine its own procedure.

*Article VI.*

It shall be the duty of the Commission to study any disputes referred to it by the two Governments and to recommend to the latter such interpretation as it may consider sound in law or such arrangement as it may deem equitable.

With this object it shall submit to each of the High Contracting Parties, before the close of the session, a report accompanied by a draft settlement with reference to each of the disputes referred to it during the said session.

This report may not be made public, either wholly or in part, except with the consent of both High Contracting Parties.

If, during a session, the Commission does not succeed in making a unanimous proposal concerning one of the questions on the agenda, that question may, at the request of one of the Parties, be submitted to the Commission again at an extraordinary session, opened four months at latest after the close of the previous session.

Each of the two High Contracting Parties undertakes to inform the other, within a period of three months, whether it accepts the proposals submitted by the Commission.

*Article VII.*

The two High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Commission, in particular by supplying it to the utmost possible extent with all necessary documents and information.

They further undertake to abstain, during the course of the conciliation procedure, from any measures in their power which might appear to prejudge the Commission's proposals and, as far as possible, to take effective conservatory measures with reference thereto.

*Article VIII.*

The present Convention, annexed to the Treaty of Non-Aggression concluded this day between the President of the French Republic and the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, shall be ratified under the same conditions. It shall take effect on the same date and shall remain in force for the same period.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, the 29th day of November, 1932.

(L. S.) (*Signed*) E. HERRIOT.

(L. S.) (*Signed*) V. DOVGALEVSKY.